

EICKEMEYER® POCKET OTOSCOPE / OPHTHALMOSCOPE

USER MANUAL



Art. No. 300100, 300110

TELEPHONE +49 7461 96 580 0
www.eickemeyer.com

veterinary technology for life
Eickemeyer®

DE (deutsch)	4
EN (english)	16
FR (français)	28
IT (italiano)	40
ES (español)	52
PL (polski)	64
PT (português)	76
EMC Guidelines	88



Eickemeyer®

Eickemeyer – Medizintechnik für Tierärzte KG

Eltastraße 8 | 78532 Tuttlingen | Germany

T +49 7461 96 580 0 | F +49 7461 96 580 90

info@eickemeyer.de | www.eickemeyer.de



Lesen Sie vor Benutzung des EICKEMEYER® POCKET und dessen Zubehör diese Gebrauchsanweisung aufmerksam durch und bewahren Sie diese zum späteren Nachlesen auf.

EICKEMEYER® POCKET Veterinär-Otoskop

Lieferumfang

- 1 Otoskop
- Einweg-Ohrtrichter, grau, je 10 Stück 2.5 mm und 4.0 mm
- 1 Gebrauchsanweisung
- 2 Alkaline Batterien (AAA/LR03)

Zweckbestimmung

EICKEMEYER® POCKET Otoskope sind zur Untersuchung des äußeren Gehörgangs bestimmt. Darüber hinaus kann das Instrument für andere Beleuchtungszwecke bei der nicht-invasiven Untersuchung verwendet werden.

Kontraindikationen

- vermeiden Sie direkten Kontakt mit der Schleimhaut oder verletzten Haut.
- leuchten Sie nicht in die Augen.

EICKEMEYER® POCKET Veterinär-Ophthalmoskop

Lieferumfang

- 1 Ophthalmoskop
- 1 Gebrauchsanweisung
- 2 Alkaline Batterien (AAA/LR03)

Zweckbestimmung

Das EICKEMEYER® POCKET Ophthalmoskop ist zur Betrachtung des Augenhintergrundes (Fundus) vorgesehen.

Kontraindikationen

- keine Nebenwirkungen oder Kontraindikationen bekannt.

Warnhinweise allgemein



Achten Sie bei der Reinigung / Desinfektion von Geräten mit Patientenkontakt auf entsprechende Reinigungs- / Desinfektionsmittel.



Achten Sie auf persönliche Schutzausrüstung und befolgen Sie alle Sicherheitsvorschriften / Warnhinweise.



Entfernen Sie vor der Reinigung / Desinfektion stets die Batterien.



Achten Sie darauf, dass keine Flüssigkeit ins Gehäuse dringt.



Verwenden Sie EICKEMEYER® POCKET ausschließlich mit EICKEMEYER® Ersatzteilen und Zubehör. Die Benutzung von Ersatz- und Zubehörteilen, die nicht in der Gebrauchsanweisung aufgeführt sind, kann die Sicherheit vermindern.



Während der Anwendung können Metallkomponenten in der Nähe vom Instrumentenkopf warm werden. Dies gilt insbesondere, wenn das Gerät über einen längeren Zeitraum angeschaltet ist. Lassen Sie das Gerät nicht angeschaltet wenn es nicht in Gebrauch ist.



Bei normalem Gebrauch des Gerätes kann die Temperatur der berührbaren Teile Temperaturen von bis zu 48 °C erreichen.



EICKEMEYER® POCKET Produkte während der Benutzung am Patienten nicht warten. Achten Sie auf alle wesentlichen Risiken wechselseitiger Störung, die sich bei Anwendung der EICKEMEYER® POCKET Produkte bei speziellen Untersuchungen oder Behandlungen ergeben können.



Um elektromagnetische Störungen zwischen dem EICKEMEYER® POCKET Produkt und anderen Geräten zu vermeiden bzw. minimieren, beachten Sie bitte die EMC Guidelines dieses Gerätes und ebenfalls die Hinweise der anderen Geräte.



Es kann passieren, dass sich das Produkt durch eine elektrostatische Störung aus dem ausgeschalteten Zustand ungewollt einschaltet. Das Produkt kann danach jederzeit wieder manuell oder automatisch nach 3 Minuten ausgeschaltet werden.



Sollte der Patient während der Untersuchung eine Erwärmung an den Kontaktstellen verspüren, muss die Diagnose vorübergehend gestoppt und das EICKEMEYER® POCKET Produkt zur Auskühlung ausgeschaltet werden.



Alle im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetretenen schwerwiegenden Vorfälle sind dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedsstaats, in dem der Anwender und/oder der Patient niedergelassen ist, zu melden.

Zusätzliche Warnhinweise Otoskop



Mit EICKEMEYER® POCKET Otoskopen darf nicht in die Augen geleuchtet werden.



Die Untersuchung am Gehörgang darf nur mit angebrachtem Ohrtrichter erfolgen.



NIEMALS ohne Ohrtrichter verwenden. Während der Anwendung darf der Ohrtrichter nicht länger als 1 Minute im Ohr (Hautkontakt) verweilen.



Der Druckaufbau beim pneumatischen Test muss sehr vorsichtig erfolgen (Gefahr von Überdruck und dadurch entstehende Schäden).



Achtung: Der Schlitz zur Befestigung der Ohrtrichter ist scharfkantig, Verletzungsgefahr

Zusätzliche Warnhinweise Ophthalmoskop



Maximale Anwendungsdauer der Beleuchtung ins Auge: 1 Minute!

Anwendungshinweise allgemein

Der Kopf des Produktes ist durch senkrecht Abziehen vom Griff trennbar. Die Montage des Kopfes auf den Griff erfolgt in umgekehrter Reihenfolge, indem die Aufnahmepassung mit Rastkugeln (5) senkrecht bis zum spürbaren Einrasten auf den Griff gesteckt wird.

Energieversorgung

- 2 Alkali-Zellen (AAA/LR03) für Modelle ohne Ladefunktion
- EICKEMEYER® POCKET Ladegriff mit integrierter Ladetechnik und einem EICKEMEYER® POCKET Akku für Modelle mit Ladefunktion.
- Der EICKEMEYER® POCKET Ladedeckel (3) signalisiert den ordnungsgemäßen Ladevorgang über die Ladestatusanzeige (orange LED leuchtet), sobald der Akku vollständig aufgeladen ist erlischt die orange LED.

ACHTUNG: Vor erstmaliger Inbetriebnahme mit Akku, diesen vollständig laden!
Ladedauer: ca. 4 h.

Bei Verwendung des USB-Ladekabels an einem Computer muss dieser die Anforderungen nach IEC 60601-1 erfüllen.

Hinweis zum Instrumentengriff

Der EICKEMEYER® POCKET Instrumentengriff ist ausschließlich für den Betrieb von EICKEMEYER® POCKET Instrumenten bestimmt. Die Instrumente dürfen nur von medizinisch geschultem Personal verwendet werden.

Instrumentenanschluss

Aufnahmepassung mit Rastrille (1).

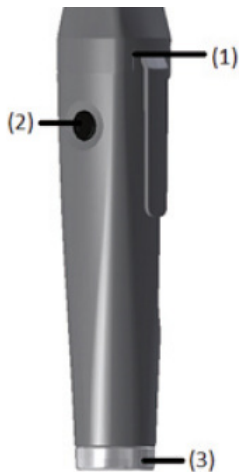
Einschalten

Druckschalter (2) einmal drücken.

Helligkeit regeln

Helligkeit nach oben regeln: Druckschalter (2) im angeschalteten Modus gedrückt halten. Bei gewünschter Helligkeit loslassen.

Helligkeit nach unten regeln: Druckschalter (2) erneut gedrückt halten. Bei gewünschter Helligkeit loslassen.



Farbwechsel des Lichts

Bei der Variante CCT des Produktes wird anstelle der zuvor beschriebenen Funktion zur Regelung der Helligkeit, die Beleuchtungsart gewählt (nicht verfügbar bei Ophthalmoskop):

Das EICKEMEYER® POCKET verfügt über zwei unterschiedliche Beleuchtungsarten.

1. Warmweißes Licht mit 3000 K

2. Kaltweißes Licht mit 6000 K

Zum Wechseln der Farbtöne muss der Druckschalter (2) lang betätigt werden.

Zum erneuten Wechseln muss dieser Vorgang wiederholt werden.

Ausschalten

Wenn das Produkt in Betrieb ist, Druckschalter (2) einmal drücken. Zusätzlich verfügt das Produkt über eine Abschaltautomatik. Diese erfolgt nach 3 Minuten.

Batteriewechsel

Nach Öffnen des Batteriefachdeckels (3) durch Linksdrehung kann die Batterie gewechselt werden.

ACHTUNG: Achten Sie beim Einsetzen der Batterien unbedingt auf die korrekte Polung (der Pluspol der Batterien zeigt zum Kopf des Produktes, der Minuspol der Batterien zeigt zum Batteriefachdeckel). Falsch eingesetzte Batterien können das EICKEMEYER® POCKET beschädigen und führen zum Erlöschen der Gewährleistungsansprüche.

Den Batteriefachdeckel (3) aufsetzen und durch Rechtsdrehung schließen.

Nehmen Sie einen Batteriewechsel nicht in Patientennähe vor.

Fehlerbehebung

Sollte das Leuchtmittel des Gerätes im Betrieb flackern, erneuern Sie bitte die im Gerät enthaltenen Batterien.

Reinigung

Reinigung mit einem weichen und fusselfreien Tuch, bei Bedarf mit etwas Alkohol angefeuchtet. Das EICKEMEYER® POCKET darf nicht in Flüssigkeit eingetaucht werden.

Desinfektion

Zur Desinfektion bzw. desinfizierenden Reinigung der äußeren Oberflächen ist eine Wischdesinfektion anzuwenden. Hierzu können Desinfektionsmittel verwendet

werden, die für Produkte aus Metall, Kunststoff und Glas freigegeben sind. Die Angaben der Hersteller der Behandlungsmittel sind einzuhalten. Gemäß RKI-Empfehlung (Robert-Koch-Institut, Deutschland) muss das Desinfektionsmittel in den Wirkungsbereich AB (nachweislich bakterizid, fungizid und viruzid) der Definition der RKI-Liste fallen.

Sterilisation

Es ist keine Sterilisation zugelassen.

Entsorgung

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Zusätzliche Anwendungshinweise Otoskop

Anbringen der Ohrtrichter:

EICKEMEYER® POCKET Otoskope dürfen nur mit angebrachten Ohrtrichter in den Gehörgang eingeführt werden.

Der Ohrtrichter ist mit dem Verschlusspin durch leichtes Drehen im Uhrzeigersinn über den Schlitz an der Otoskopspitze (4) zu befestigen.

Für einen anderen Beleuchtungszweck muss kein Ohrtrichter aufgesetzt werden, solange kein direkter Kontakt zur Haut oder Schleimhaut besteht.

Vergrößerungsfunktion:

Die Vergrößerungslupe im Blickfeld erzielt eine 3-fache Vergrößerung. Die Lupe kann zum Instrumentieren im Uhrzeigersinn bis zu einem Anschlag geschwenkt werden.

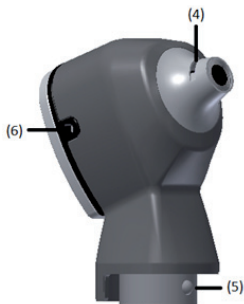
Anwendung pneumatischer Test:

Das EICKEMEYER® POCKET Otoskop hat eine Anschlussmöglichkeit für den Gummiball mit Schlauch zum pneumatischen Test (6).

Reinigung



Ohrtrichter dürfen nur einmal angewendet werden. Eine Aufbereitung kann zu Schäden am Ohrtrichter führen.



Die Vergrößerungslupe darf nicht mit alkoholischen Reinigungsmitteln gereinigt/desinfiziert werden, es besteht die Gefahr der Eintrübung. Es sind ausschließlich Mittel zu verwenden, die für Kunststoffgläser geeignet sind.

Zusätzliche Anwendungshinweise Ophthalmoskop

Korrekturwerte des Linsenrads

+ | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

- | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

Halten Sie das Ophthalmoskop am Griff fest und legen Sie den Zeigefinger ans Linsenrad.

Dieses kann während der Untersuchung weitergedreht werden, um die beste Einstellung des Dioptrienwertes zu erhalten. Negative Werte der Korrektionslinsen werden rot dargestellt, positive schwarz. Die Einstellung ohne Korrektur („0“) ist grün. Halten Sie das Ophthalmoskop ca. 15 cm vom Patienten entfernt.

Zur Umstellung der verfügbaren Blenden verwenden Sie den Zeigefinger. Drehen Sie hierzu am vorderen Bereich die horizontal liegende Blendenradscheibe, bis sie an der gewünschten Blende einrastet. Folgende Blenden sind verfügbar: Fadenkreuz, großer Kreis, kleiner Kreis, Halbkreis und Grünfilter.



Technische Spezifikationen allgemein

Nennspannung	2,5 V
Nennstrom	23 mA
Anwendungsteil	BF
Schutzklasse	Class II
Schutzart	IP20
Umgebungsbedingungen	5 °C – 40 °C 10 – 90 % rel. Luftfeuchtigkeit 700 - 1070 hPa Atmosphärendruck
Lager-/Transportbedingungen	-10 °C und +45 °C. 10 % – 90 % rel. Luftfeuchtigkeit
Versorgungsspannung	2 AAA Alkaline Batterien

Angewandte Normen

Otoskop	Ophthalmoskop
IEC 60601-1	DIN EN 60601-1
IEC 60601-1-2	DIN EN 60601-1-2
IEC 60601-1-6	DIN EN 60601-1-6
IEC 60601-1-9	DIN EN 60601-1-9
DIN EN ISO 10993-1	DIN EN ISO 10993-1
IEC 62471	DIN EN ISO 15004
	DIN EN ISO 10942

Symbolerklärung

	Anwendungsteil Typ BF
	Schutzklasse II
	Gebrauchsanweisung beachten
	Stand-By (An-/Aus-Knopf)
	Nicht wiederverwenden
	Hersteller
	Herstelldatum
	Achtung
	Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.
	Konform mit EU Regularien

Garantiebedingungen

Für dieses Produkt leisten wir 2 Jahre Werksgarantie ab Kaufdatum. Das Kaufdatum ist durch Rechnung nachzuweisen. Innerhalb der Garantiezeit werden Mängel infolge von Material- oder Fertigungsfehlern kostenlos beseitigt. Durch die Garantieleistung tritt keine Verlängerung der Garantiezeit auf das ganze Produkt ein, sondern nur auf die ausgewechselten Bauteile. Von der Garantieleistung ausgenommen ist die Abnutzung durch Verschleiß, Transportschäden sowie alle Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung (z.B. Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung) entstanden sind oder auf Eingriffe von Unbefugten zurückzuführen sind. Durch die Garantie werden keine Schadenersatzansprüche gegen uns begründet. Die gesetzlichen Mängelansprüche des Käufers gemäß § 437 BGB werden nicht eingeschränkt.

Im Falle der Inanspruchnahme der Garantie ist das Gerät zusammen mit dem Original-Kaufbeleg an den Hersteller zu senden.

Kundendienst

Garantie- und Reparaturarbeiten müssen durch geschultes und autorisiertes Personal durchgeführt werden. Das Gerät darf ohne Erlaubnis des Herstellers nicht geändert werden. Senden Sie das Gerät sorgfältig verpackt und ausreichend frankiert an Ihren autorisierten Fachhändler.



Eickemeyer®

Eickemeyer – Medizintechnik für Tierärzte KG

Eltastraße 8 | 78532 Tuttlingen | Germany

T +49 7461 96 580 0 | F +49 7461 96 580 90

info@eickemeyer.de | www.eickemeyer.de



Please read the instruction manual carefully before using the EICKEMEYER® POCKET device and its accessories, and keep this manual for future reference.

EICKEMEYER® POCKET Veterinary Otoscope

Product contents

- 1 Otoscope
- Single-use ear specula, grey, 10 pcs each: 2.5 mm and 4.0 mm
- 1 Instruction manual
- 2 Alkaline batteries (AAA/LR03)

Intended purpose

EICKEMEYER® POCKET Oscopes are intended to be used for examining the external auditory canal. The instrument can also be used for other lighting purposes during non-invasive examinations.

Contraindications

- Avoid direct contact with mucous membranes or injured skin.
- Do not shine the light in the eyes.

EICKEMEYER® POCKET Veterinary Ophthalmoscope

Product contents

- 1 Ophthalmoscope
- 1 Instruction manual
- 2 Alkaline batteries (AAA/LR03)

Intended purpose

The EICKEMEYER®POCKET Veterinary Ophthalmoscope is intended for examination of the ocular fundus.

Contraindications

- No known side-effects or contraindications.

General warnings



When cleaning/disinfecting devices that come into contact with patients, make sure that appropriate cleaning agents/disinfectants are used.



Make sure to use personal protective equipment and follow all safety instructions / warnings.



Always remove the batteries prior to cleaning/disinfection.



Make sure that no liquid enters the unit.



Only use EICKEMEYER® POCKET devices with EICKEMEYER® POCKET replacement parts and accessories. The use of replacement parts and accessories that are not listed in the instruction manual can reduce safety.



During use, metal components near the instrument head can become warm. This is especially the case when the device has been turned on for a long period of time. Do not leave the device turned on if it is not being used.



During normal use of the device, the temperature of touchable parts can reach temperatures up to 48 °C.



Do not service EICKEMEYER® POCKET devices while using them on patients. Be mindful of all significant risks of reciprocal interference, which may occur when EICKEMEYER® POCKET devices are used during special examinations or treatments.



To prevent and minimise electromagnetic disturbances between the EICKEMEYER® POCKET device and other devices, please follow the EMC Guidelines for this device and the instructions of other devices.



It is possible for the product to switch on unintentionally when it is turned off as a result of an electrostatic malfunction. The product can be turned off at any time manually or it will turn off automatically after 3 minutes.



If a patient has a warm sensation in the areas of contact, the diagnostic examination must be temporarily stopped and the EICKEMEYER® POCKET device should be turned off to cool off.



All serious incidents that occur in connection with the product must be reported to the manufacturer and the competent authority of the member state in which the user and/or the patient is registered.

Additional warnings for the otoscope



Do not use EICKEMEYER® POCKET otoscopes to shine the light in a patient's eyes.



Ear canal examinations may only be carried out with an ear specula attached.



NEVER use the device without an ear specula. When in use, the ear specula may not be left inside the ear (skin contact) for longer than 1 minute.



The pressure build-up during a pneumatic test must be done carefully (excess pressure hazard and resulting damage).



Caution: The slit for attaching the ear specula has sharp edges, and there is risk of injury.

Additional warnings for the ophthalmoscope



Maximum duration of shining light in the eyes: 1 minute!

General instructions for use

The head of the device can be detached from the handle by pulling it vertically. The head can be put back on the handle in reverse order by pushing the mounting adjustment vertically onto the handle with locking pins (5) until you can feel it lock into place.

Power supply

- 2 Alkaline cell batteries (AAA/LR03) for models without charging function
- EICKEMEYER® POCKET charging handle with built-in charging unit and EICKEMEYER® POCKET rechargeable battery for models with charging function.
- The EICKEMEYER® POCKET charging cover (3) indicates the correct charging process on the charging status display (orange LED light appears); once the rechargeable battery is fully charged, the orange LED light turns off.

CAUTION: Fully charge the battery before using it for the first time!

Charging time: 4 hrs.

When the USB charging cable is connected to a computer, it must meet the requirements of IEC 60601-1.

Instructions for the instrument handle

The EICKEMEYER® POCKET instrument handle is only intended for use with EICKEMEYER® POCKET instruments. The instruments may only be used by medically trained personnel.

Instrument connection

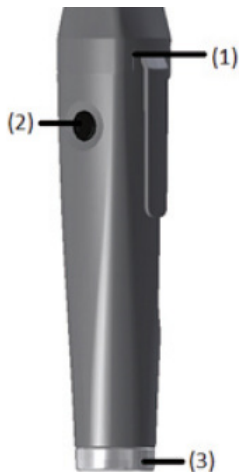
Mounting adjustment with locking grooves (1).

To turn on

Press the push-button switch (2) once.

To adjust the brightness

To make it brighter: Hold down the push-button switch (2) when the device is in switched-on mode. When the desired level of brightness has been reached, let go.



To make it less bright: Hold down the push-button switch (2) again. When the desired level of brightness has been reached, let go.

Changing the colour of the light

With the product variant CCT, the user can select the type of lighting they want instead of the function described previously for adjusting the brightness (not available with the ophthalmoscope):

The EICKEMEYER® POCKET device has two different types of lighting.

1. Warm white light with 3000 K
2. Cold white light with 6000 K

The push-button switch (2) must be pushed to change the colour. To change it again, repeat the process.

To turn off the device

If the device is on, push the switch (2) once.

The device also has an automatic shut-off function. It will turn off the device after 3 minutes.

To change the batteries

To change the battery, open the battery compartment lid (3) by turning it to the left. CAUTION: Make sure to put the poles of the new batteries in the correct position (the plus pole of the battery faces the head of the device and the minus pole faces the battery compartment lid). Batteries placed incorrectly can damage the EICKEMEYER® POCKET device and lead to expiry of warranty claims.

Put the battery compartment lid (3) back on and close it by turning it to the right. Do not change the batteries when in the vicinity of patients.

Troubleshooting

If the light of the device flickers during operation, please replace the batteries contained in the device.

Cleaning

Clean the device with a soft, lint-free towel; if needed, moistened with a little alcohol. The EICKEMEYER® POCKET device may not be submerged in liquid.

Disinfection

Use a disinfectant wipe to disinfect or hygienically clean the external surfaces of

device. Disinfectants can be used that have been approved for devices made of metal, plastic and glass. Follow the information provided by the manufacturer of the cleaning agent.

In accordance with RKI recommendations (Robert Koch Institute, Germany), the disinfectant must fall under the AB classification range (verifiably bactericide, fungicide and virucide) in the RKI definition list.

Sterilisation

No sterilisation is permitted.

Disposal

The product must be taken to a separate waste collection site for electrical and electronic equipment.

Additional instructions for using the otoscope

Attachment of the ear specula:

EICKEMEYER® POCKET otoscopes may only be placed in the ear canal with an ear specula attached. The ear specula should be attached to the tip of the otoscope (4) with the locking pin by turning it slightly clockwise.

An ear specula does not have to be placed on the otoscope if it is being used as a light for another purpose, as long as it does not come into direct contact with the skin or mucous membranes.

Magnifying function:

The magnifying glass in the field of view provides 3x object magnification. The magnifying glass can be turned clockwise until the end stop for instrumentation.

Use for a pneumatic otoscopy test:

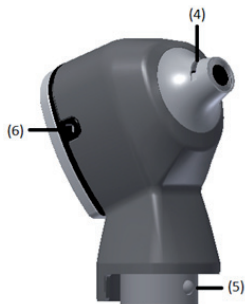
EICKEMEYER® POCKET otoscope can be connected to a pneumatic head with a rubber bulb and tubing for conducting a pneumatic test (6).

Cleaning



Ear speculas may only be used once.

Treatment can lead to damage on the ear specula. The magnifying glass must not be cleaned/



disinfected with cleaning agents containing alcohol as there is a risk of clouding. Only use products that are suitable for plastic lenses.

Additional instructions for using the ophthalmoscope

Correction values of the lens wheel

+ | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

- | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

Hold the handle of the ophthalmoscope and place your index finger on the edge of the lens.

This can be turned again during the examination to get the best dioptre setting. Negative dioptre values of the corrective lens are shown in red and positive values in black. The setting without any corrections ("0") is green. Hold the ophthalmoscope approximately 15 cm away from patients.

Use your index finger to adjust the available aperture settings for the lens. To do this, turn the horizontal aperture dial on the front of the device until the desired aperture is locked in place. The following aperture settings are available: cross-hairs, large spot, small spot, half-spot and green filter.



EN

General technical specifications

Nominal voltage	2.5 V
Ampacity	23 mA
Applied part	BF
Protection class	Class II
Protection rating	IP20
Ambient conditions	5 °C – 40 °C 10 – 90 % rel. humidity 700 – 1070 hPa atmospheric pressure
Warehouse/ transport conditions	-10 °C and +45 °C. 10 % – 90 % rel. humidity
Supply voltage	2 AAA Alkaline Batteries

Applicable standards

Otoscope	Ophthalmoscope
IEC 60601-1	DIN EN 60601-1
IEC 60601-1-2	DIN EN 60601-1-2
IEC 60601-1-6	DIN EN 60601-1-6
IEC 60601-1-9	DIN EN 60601-1-9
DIN EN ISO 10993-1	DIN EN ISO 10993-1
IEC 62471	DIN EN ISO 15004 DIN EN ISO 10942

Explanation of symbols

	Applied part type BF
	Protection class II
	Follow the instruction manual
	Stand-by (on/off button)
	Do not reuse
	Manufacturer
	Production date
	Caution
	The product must be taken to a separate waste collection site for electrical and electronic equipment.
	Conforms with EU regulations

Warranty conditions

We grant a warranty period of 2 years for this product starting from the date of purchase. The purchase date must be proved with a receipt. Defects due to material or production flaws will be remedied within the warranty period free of charge. The warranty period is not extended for the entire product as a result of service provided under the warranty, but rather only for the replaced parts. Deterioration through wear and tear, transport damage and any damage caused by improper handling (e.g. not following the instruction manual) or due to interference by unauthorised persons are excluded from the warranty. The warranty does not give rise to any claims for damages against us. The statutory claims for defects of the buyer pursuant to Section 437 of the German Civil Code (BGB) are not restricted. In case of a claim under the warranty, the device must be sent to the manufacturer together with the original receipt.

Customer service

Warranty and repair work must be carried out by trained and authorised personnel. The device may not be modified without the manufacturer's permission. Send the device carefully packed and with sufficient postage to your authorised dealer.



Eickemeyer®

Eickemeyer – Medizintechnik für Tierärzte KG

Eltastraße 8 | 78532 Tuttlingen | Germany

T +49 7461 96 580 0 | F +49 7461 96 580 90

info@eickemeyer.de | www.eickemeyer.de



Avant d'utiliser le produit EICKEMEYER® POCKET et ses accessoires, lisez attentivement l'intégralité du mode d'emploi, puis conservez-le de façon à pouvoir le consulter ultérieurement.

Otoscope vétérinaire EICKEMEYER® POCKET

Contenu de la livraison

- 1 otoscope
- Spéculums auriculaires à usage unique, gris, lots de 10 x 2,5 mm et 10 x 4,0 mm
- 1 mode d'emploi
- 2 piles alcalines (AAA/LR03)

Utilisation prévue

Les otoscopes EICKEMEYER® POCKET sont dédiés à l'examen du conduit auditif externe. En outre, ces instruments peuvent fournir un éclairage dans le cas d'examens non invasifs.

Contre-indications

- évitez tout contact direct avec les muqueuses ou les blessures à fleur de peau.
- n'éclairez pas les yeux.

Ophtalmoscope vétérinaire EICKEMEYER® POCKET

Contenu de la livraison

- 1 ophtalmoscope
- 1 mode d'emploi
- 2 piles alcalines (AAA/LR03)

Utilisation prévue

L'ophtalmoscope EICKEMEYER® POCKET a été conçu en vue de l'examen du fond d'œil.

Contre-indications

- pas de contre-indication ou d'effet secondaire connu.

Avertissements généraux



Lors du nettoyage, resp. de la désinfection des appareils qui entrent en contact avec le patient, veillez à utiliser le produit de nettoyage, resp. désinfection approprié.



Veillez à vous munir d'un équipement de protection personnel et tenez compte de tous les avertissements / consignes de sécurité.



Avant de procéder au nettoyage, resp. à la désinfection, retirez toujours les piles.



Veillez à éviter que du liquide s'infilte dans le boîtier.



Utilisez exclusivement les produits EICKEMEYER® POCKET avec des composants de rechange et des accessoires EICKEMEYER® POCKET.

L'utilisation de composants de rechange ou d'accessoires non mentionnés dans le mode d'emploi peut nuire à votre sécurité.



Durant l'utilisation, il se peut que les composants en métal à proximité de la tête de l'instrument chauffent. C'est particulièrement probable lorsque l'appareil est allumé durant une longue période. Ne laissez pas l'appareil allumé lorsque vous ne l'utilisez pas.



Lors d'une utilisation normale de l'appareil, la température des pièces tactiles peut atteindre des températures allant jusqu'à 48 °C.



Ne procédez pas à l'entretien des produits EICKEMEYER® POCKET lorsque vous les utilisez avec des patients. Veillez à tenir compte de tous les risques importants d'interférence réciproque qui peuvent se présenter lors de l'utilisation des produits EICKEMEYER® POCKET, à l'occasion d'exams ou de traitements spéciaux.



Pour éviter, resp. réduire les perturbations électromagnétiques entre le produit EICKEMEYER® POCKET et les autres appareils, veuillez tenir compte des consignes CEM de cet appareil ainsi que des consignes des autres appareils.



Il est possible que le produit éteint s'allume de façon soudaine en raison d'une perturbation électrostatique. Par ailleurs, le produit peut être mis hors tension à tout moment, manuellement ou automatiquement, après 3 minutes.



Durant l'examen, si le patient ressent un réchauffement aux points de contact, il faut temporairement mettre fin au diagnostic et éteindre le produit EICKEMEYER® POCKET pour qu'il refroidisse.



Tous les incidents graves occasionnés par l'utilisation du produit doivent être signalés au fabricant et l'autorité responsable de l'état membre où l'utilisateur et/ou le patient est domicilié.

Autres avertissements relatifs à l'otoscope



Il ne faut pas éclairer les yeux avec les otoscopes EICKEMEYER® POCKET.



L'examen du conduit auditif peut seulement être effectué avec le spéculum auriculaire fixé.



Ne JAMAIS utiliser l'appareil sans spéculum auriculaire. Lors de l'utilisation, le spéculum auriculaire ne doit pas rester plus d'une minute dans l'oreille (contact avec la peau).



Lors du test pneumatique, il faut augmenter très prudemment la pression (risque de pression excessive et de dégâts qui en résulteraient).



Attention : la fente permettant de fixer les spéculums auriculaires a des angles vifs ; risque de blessure.

Autres avertissements relatifs à l'ophtalmoscope



Durée maximale d'éclairage de l'œil : 1 minute !

Instructions d'utilisation générales

Il est possible de détacher la tête du produit en retirant le manche à la verticale. Le montage de la tête sur le manche s'effectue dans le sens inverse, en plaçant l'ajustement avec les billes d'arrêt (5) sur le manche jusqu'à ce qu'on sente qu'il s'enclenche.

Alimentation en énergie

- 2 piles alcalines (AAA/LR03) pour les modèles sans fonction de charge.
- Manche rechargeable EICKEMEYER® POCKET à technologie de charge intégrée et batterie EICKEMEYER® POCKET pour les modèles à fonction de charge.
- Le couvercle de charge (3) EICKEMEYER® POCKET signale le bon déroulement du chargement grâce au voyant de charge (la LED orange s'allume) ; une fois la batterie entièrement rechargée, la LED orange s'éteint.

ATTENTION : avant la première mise en service avec la batterie, veuillez à recharger complètement cette dernière ! Durée de chargement : env. 4 h.
En cas d'utilisation d'un câble de charge USB relié à un ordinateur, ce dernier doit répondre aux exigences d'IEC 60601-1.

Remarque concernant la poignée pour instrument

La poignée pour instrument EICKEMEYER® POCKET a seulement été conçue pour être utilisée avec des instruments EICKEMEYER® POCKET. Les instruments doivent seulement être manipulés par du personnel médical formé.

Raccordement des instruments

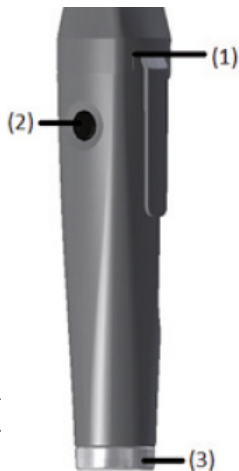
Ajustement avec la rainure d'arrêt (1).

Allumer

Presser une fois la commande à pousser (2).

Régler la luminosité

Régler la luminosité vers le haut : maintenez pressée la commande à pousser (2) en mode allumé. Relâchez-la lorsque vous avez obtenu la luminosité souhaitée.



Régler la luminosité vers le bas : maintenez de nouveau pressée la commande à poussoir (2). Relâchez-la lorsque vous avez obtenu la luminosité souhaitée.

Changement de couleur de la lumière

Dans le cas de la variante CCT du produit, on choisit le type d'éclairage en lieu et place de la fonction de réglage de la luminosité décrite ci-dessus (pas disponible dans le cas de l'ophtalmoscope) :

Le produit EICKEMEYER® POCKET dispose de deux types d'éclairage distincts.

1. Lumière blanc chaud de 3 000 K

2. Lumière blanc froid de 6 000 K

Pour changer les tons de couleur, il faut presser longtemps la commande à poussoir (2). Pour les changer à nouveau, il faut réitérer la manœuvre.

Éteindre

Lorsque le produit fonctionne, pressez une fois la commande à poussoir (2).

En outre, le produit dispose d'une fonction de mise hors tension automatique.

Cette dernière s'enclenche après 3 minutes.

Changement de pile

Après avoir ouvert le couvercle du compartiment à pile (3) en le tournant vers la gauche, vous pouvez changer la pile.

ATTENTION : veillez à tenir compte de la polarité lorsque vous insérez la pile (le pôle positif des piles pointe vers la tête du produit, le pôle négatif des piles pointe vers le couvercle du compartiment à pile). Des piles mal insérées peuvent endommager le produit EICKEMEYER® POCKET et entraîner l'annulation de la garantie. Posez le couvercle du compartiment à pile (3) et fermez-le en le tournant vers la droite. Ne changez pas les piles à proximité d'un patient.

Dépannage

Si la lumière de l'appareil clignote pendant le fonctionnement, veuillez remplacer les piles contenues dans l'appareil.

Nettoyage

Nettoyage avec un chiffon souple qui ne peluche pas, humidifié au besoin avec un peu d'alcool. Le produit EICKEMEYER® POCKET ne doit pas être plongé dans du liquide.

Désinfection

Pour procéder à une désinfection, resp. à un nettoyage désinfectant de surfaces extérieures, il faut effectuer une désinfection par essuyage. Pour ce faire, il est possible d'utiliser des produits désinfectants approuvés pour les produits en métal, en plastique et en verre. Il faut respecter les indications du fabricant du produit de traitement.

Conformément aux recommandations du RKI (Institut Robert Koch, Allemagne), il faut que le produit désinfectant appartienne à la catégorie AB (bactéricide, fongicide et virucide avérés) de la définition de la liste du RKI.

Stérilisation

Il n'est pas permis de procéder à une stérilisation.

Mise au rebut

Le produit doit être mis au rebut avec les appareils électriques et électroniques.

Autres instructions d'utilisation relatives à l'otoscope

Fixation des spéculums auriculaires :

Les otoscopes EICKEMEYER® POCKET doivent seulement être insérés dans le conduit auditif avec un spéculum auriculaire approprié.

Il faut fixer le spéculum auriculaire avec la broche de fermeture en tournant légèrement dans le sens horaire, au-dessus de la fente de la pointe de l'otoscope (4).

Il n'est pas nécessaire de placer un spéculum auriculaire pour les autres types d'éclairage, tant qu'il n'y a pas de contact direct avec les muqueuses ou la peau.

Fonction d'agrandissement :

La loupe grossissante permet d'agrandir 3 fois le champ de vision. Il est possible de contrôler la loupe en la tournant dans le sens horaire, jusqu'à la butée.

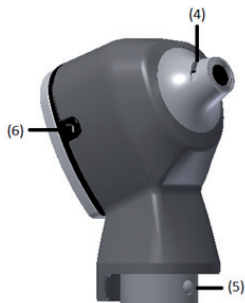
Application du test pneumatique :

L'otoscope EICKEMEYER® POCKET peut être connecté à la balle en caoutchouc avec le tuyau, en vue du test pneumatique (6).

Nettoyage



Les spéculums auriculaires ne peuvent être utilisés qu'une seule fois.



Un traitement peut endommager le spéculum auriculaire.

La loupe ne doit pas être nettoyée/désinfectée avec des produits de nettoyage à base d'alcool, car il existe un risque de trouble. Utilisez uniquement des produits adaptés aux lentilles en plastique.

Autres instructions d'utilisation relatives à l'ophtalmoscope

Valeurs correctrices de la roue à lentilles

+ | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

- | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

Maintenez fermement l'ophtalmoscope par son manche et placez l'index sur la roue à lentilles.

Il est possible de la tourner durant l'examen afin d'obtenir le meilleur réglage de la valeur dioptrique. Les valeurs négatives des lentilles correctrices sont indiquées en rouge, les valeurs positives en noir. Le réglage sans correction (« 0 ») est vert. Maintenez l'ophtalmoscope à une distance d'env. 15 cm du patient.

Pour passer d'un diaphragme à l'autre, utilisez l'index. Tournez le disque de roue horizontal du diaphragme qui se trouve à l'avant, jusqu'à ce qu'il s'enclenche sur le diaphragme souhaité. Les diaphragmes suivants sont disponibles : réticule, grand cercle, petit cercle, demi-cercle et filtre vert.



Spécifications techniques générales

Tension nominale	2,5 V
Courant nominal	23 mA
Partie application	BF
Classe de protection	Classe II
Type de protection	IP20
Conditions ambiantes	5 °C -40 °C Humidité de l'air rel. 10 – 90 % Pression atmosphérique 700 – 1070 hPa
Conditions de stockage/transport	-10 °C et +45 °C. Humidité de l'air rel. 10 – 90 %
Tension de l'alimentation	2 piles alcalines AAA

Normes appliquées

Otoscope	Ophtalmoscope
IEC 60601-1	DIN EN 60601-1
IEC 60601-1-2	DIN EN 60601-1-2
IEC 60601-1-6	DIN EN 60601-1-6
IEC 60601-1-9	DIN EN 60601-1-9
DIN EN ISO 10993-1	DIN EN ISO 10993-1
IEC 62471	DIN EN ISO 15004
	DIN EN ISO 10942

Explication des symboles

	Partie application type BF
	Classe de protection II
	Tenir compte du mode d'emploi
	Veille (bouton Marche/Arrêt)
	Ne pas réutiliser
	Fabricant
	Date de fabrication
	Attention
	Le produit doit être mis au rebut avec les appareils électriques et électroniques.
	Conforme aux règlements de l'UE

Conditions de la garantie

Concernant ce produit, nous offrons une garantie de 2 ans à compter de la date d'achat. La date d'achat doit être prouvée au moyen de la facture. Pendant la durée de garantie, les défauts résultant d'un matériau défectueux ou d'un vice de fabrication sont pris en compte gratuitement. La couverture de garantie n'inclut pas d'allongement de la durée de garantie pour le produit tout entier, seulement pour les pièces remplacées.

L'usure, les dégâts dus au transport et tous les dégâts engendrés par une manipulation inappropriée (p. ex. en cas de non-respect du mode d'emploi) ou une personne non autorisée ne sont pas pris en compte par la garantie. Il n'est pas possible de nous réclamer des dédommagements en s'appuyant sur la garantie. Conformément à § 437 du Code civil allemand (Bürgerliches Gesetzbuch), il n'y a pas de restriction aux réclamations pour vice faites par l'acheteur.

En cas de recours à la garantie, l'appareil doit être envoyé au fabricant avec la preuve d'achat originale.

Service client

Les travaux de garantie et de réparation doivent seulement être effectués par du personnel formé et autorisé. Il ne faut pas modifier l'appareil sans l'autorisation du fabricant. Envoyez l'appareil emballé avec soin et correctement affranchi à votre revendeur autorisé.



Eickemeyer®

Eickemeyer – Medizintechnik für Tierärzte KG

Eltastraße 8 | 78532 Tuttlingen | Germany

T +49 7461 96 580 0 | F +49 7461 96 580 90

info@eickemeyer.de | www.eickemeyer.de



Prima di utilizzare il dispositivo EICKEMEYER® POCKET e i suoi accessori, leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso e conservarle per future consultazioni.

Otoscopio veterinario EICKEMEYER® POCKET

Ambito di applicazione

- 1 Otoscopio
- Speculum auricolari monouso, grigi, 10 pezzi da 2,5 mm e 4,0 mm
- 1 Manuale di istruzioni
- 2 Batterie alcaline (AAA/LR03)

Destinazione d'uso

Gli otoscopi EICKEMEYER® POCKET sono progettati per l'esame del canale uditivo esterno. Inoltre, lo strumento può essere utilizzato per altri fini di illuminazione in esami di tipo non invasivo.

Controindicazioni

- evitare il contatto diretto con le mucose o con la cute lesa.
- non puntare la luce verso gli occhi.

Oftalmoscopio veterinario EICKEMEYER® POCKET

Ambito di applicazione

- 1 Oftalmoscopio
- 1 Manuale di istruzioni
- 2 Batterie alcaline (AAA/LR03)

Destinazione d'uso

L'oftalmoscopio EICKEMEYER® POCKET è progettato per l'esame del fondo oculare (fundus oculi).

Controindicazioni

- Non sono noti effetti collaterali o controindicazioni.

Avvertenze di carattere generale



Durante la pulizia/disinfezione delle attrezzature che entrano in contatto con i pazienti, assicurarsi di utilizzare agenti detergenti/disinfettanti appropriati.



Assicurarsi di indossare i dispositivi di protezione personale (DPI) di seguire tutte le istruzioni e le avvertenze di sicurezza.



Prima di procedere alla pulizia/disinfezione, rimuovere sempre le batterie.



Accertarsi che non vi siano infiltrazioni di liquidi nell'alloggiamento.



Utilizzare i prodotti EICKEMEYER® POCKET esclusivamente con i ricambi e gli accessori EICKEMEYER® POCKET. L'utilizzo di parti di ricambio e accessori non elencati nelle istruzioni per l'uso può compromettere la sicurezza.



Durante l'utilizzo, i componenti metallici vicini alla testina dello strumento potrebbero scaldarsi. Questo è particolarmente evidente se l'unità rimane accesa per un periodo di tempo prolungato. Non lasciare l'apparecchio acceso quando non è in uso.



Durante il normale utilizzo del dispositivo, la temperatura delle parti toccabili può raggiungere temperature fino a 48 °C.



Non effettuare la manutenzione dei dispositivi EICKEMEYER® POCKET durante il loro utilizzo sul paziente. È bene essere consapevoli di eventuali rischi significativi derivanti da interferenze reciproche che possono verificarsi quando si utilizzano i dispositivi EICKEMEYER® POCKET per esami o trattamenti specifici.



Per evitare o ridurre al minimo le interferenze elettromagnetiche tra il dispositivo EICKEMEYER® POCKET e altri dispositivi, osservare le linee guida CEM per questo dispositivo e le istruzioni per gli altri dispositivi.



È possibile che il prodotto si attivi involontariamente dallo stato di spegnimento a causa di un disturbo elettrostatico. Il prodotto può quindi essere spento nuovamente in modo manuale in qualsiasi momento o in modo automatico dopo 3 minuti.

 Qualora il paziente dovesse avvertire un riscaldamento nei punti di contatto durante l'esame, la diagnosi dovrà essere temporaneamente interrotta e il dispositivo EICKEMEYER® POCKET dovrà essere spento per permetterne il raffreddamento.

 Tutti gli incidenti gravi relativi al dispositivo dovranno essere segnalati al fabbricante e all'autorità competente dello Stato membro in cui ha sede l'utilizzatore e/o il paziente.

Avvertenze aggiuntive Otoscopio

 Gli otoscopi EICKEMEYER® POCKET non devono essere utilizzati per irradiare luce negli occhi.

 L'esame del condotto uditivo può essere effettuato esclusivamente con un apposito speculum auricolare.

 Non utilizzare MAI senza uno speculum auricolare. Durante l'utilizzo, lo speculum auricolare non deve rimanere nell'orecchio (a contatto con la cute) per più di 1 minuto.

 L'accumulo di pressione durante l'otoscopia pneumatica deve essere eseguito con molta attenzione (pericolo di sovrappressione e conseguenti lesioni).

 Attenzione: la fessura per il fissaggio degli specula auricolari presenta un bordo affilato, che può causare lesioni.

Avvertenze aggiuntive Oftalmoscopio

 Tempo massimo previsto per l'irradiazione luminosa dell'occhio durante l'utilizzo: 1 minuto!

Istruzioni per l'uso di carattere generale

La testina del dispositivo può essere separata dall'impugnatura tirandola in senso verticale.

La testina viene montata sull'impugnatura in ordine inverso, spingendo la sede con i perni di arresto (5) in verticale sull'impugnatura finché non si avverte il suo innesto.

Alimentazione

- 2 pile alcaline (AAA/LR03) per i modelli sprovvisti di funzione di ricarica
- Impugnatura di ricarica EICKEMEYER® POCKET con tecnologia di ricarica integrata e batteria EICKEMEYER® POCKET per i modelli con funzione di ricarica.
- Il coperchio di ricarica EICKEMEYER® POCKET (3) segnala il corretto processo di ricarica attraverso il display dello stato di carica (il LED arancione si accende); non appena la batteria è completamente carica, il LED arancione si spegne.

ATTENZIONE: caricare completamente la batteria prima del primo utilizzo! Tempo di ricarica: circa 4 ore.

In caso di utilizzo del cavo di ricarica USB tramite un computer, quest'ultimo deve soddisfare i requisiti della norma IEC 60601-1.

Nota sull'impugnatura dello strumento

L'impugnatura per strumenti EICKEMEYER® POCKET è destinata esclusivamente all'utilizzo con strumenti EICKEMEYER® POCKET. Gli strumenti possono essere utilizzati esclusivamente da personale con una formazione medica.

Attacco dello strumento

Montaggio con scanalatura di bloccaggio (1).

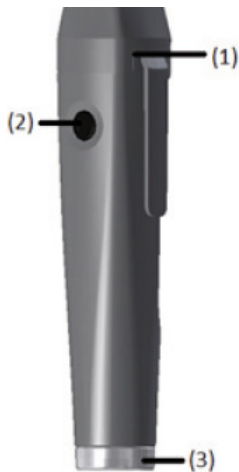
Accensione

Premere una volta l'interruttore (a pulsante) (2).

Luminosità

Aumentare la luminosità: mantenere l'interruttore a pulsante (2) con il dispositivo acceso. Rilasciarlo una volta raggiunta la luminosità desiderata.

Abbassare/diminuire la luminosità: premere e



mantenere nuovamente premuto l'interruttore a pulsante (2). Rilasciarlo una volta raggiunta luminosità desiderata.

Cambio di colore della luce

Con la versione CCT del prodotto, anziché la funzione di controllo della luminosità descritta sopra, è possibile selezionare il tipo di illuminazione (non disponibile con l'oftalmoscopio): il dispositivo EICKEMEYER® POCKET dispone di due diversi tipi di illuminazione.

1. Luce bianca calda a 3000 K
2. Luce bianca fredda a 6000 K

Premere a lungo l'interruttore a pulsante (2) per cambiare le tonalità di colore. Ripetere questa procedura per cambiare nuovamente.

E

Spegnimento

Quando il dispositivo è in funzione, premere una volta l'interruttore a pulsante (2). Il dispositivo è inoltre dotato di una funzione di spegnimento automatico dopo 3 minuti.

Sostituzione della batteria

Dopo aver aperto il coperchio del vano batteria (3) ruotandolo verso sinistra, è possibile procedere alla sostituzione della batteria.

ATTENZIONE: minuscolo momento dell'inserimento delle batterie, verificare che la polarità sia corretta (il polo positivo delle batterie è rivolto verso la testina del dispositivo, il polo negativo delle batterie è rivolto verso il coperchio del vano batterie). Le batterie inserite in modo errato possono danneggiare il dispositivo EICKEMEYER® POCKET e invalidarne la garanzia.

Inserire il coperchio del vano batteria (3) e chiuderlo ruotandolo in senso orario. Non cambiare la batteria in prossimità del paziente.

Risoluzione dei problemi

Se la luce del dispositivo lampeggia durante il funzionamento, sostituire le batterie contenute nel dispositivo.

Pulizia

Pulire con un panno morbido e privo di pelucchi, eventualmente inumidito con un po' di alcol. Non immergere il dispositivo EICKEMEYER® POCKET in alcun liquido.

Disinfezione

Per la disinfezione o la pulizia disinfettante delle superfici esterne, è necessario utilizzare delle salviette disinfettanti. A questo scopo è possibile utilizzare i disinfettanti approvati per i dispositivi in metallo, plastica e vetro. È necessario osservare le istruzioni dei produttori degli agenti di trattamento.

Secondo le raccomandazioni dell'RKI (Robert Koch Institute, Germania), il disinfettante deve rientrare nella gamma di effetti AB (battericidi, fungicidi e virucidi comprovati) della definizione dell'elenco RKI.

Sterilizzazione

Non è consentita la sterilizzazione.

Smaltimento

Il prodotto deve essere portato presso un apposito centro per la raccolta differenziata per apparecchiature elettriche ed elettroniche.

Istruzioni aggiuntive per l'uso dell'otoscopio

Attacco degli specula auricolari:

Gli otoscopi EICKEMEYER® POCKET possono essere inseriti nel canale uditivo solo con l'apposito speculum auricolare.

Lo speculum auricolare deve essere fissato alla punta dell'otoscopio (4) con la sfera di bloccaggio, ruotandolo leggermente in senso orario sulla fessura.

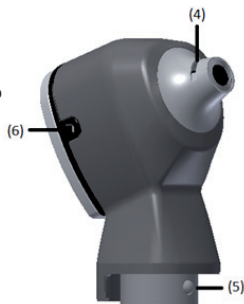
Per qualsiasi altra funzione di illuminazione, non è necessario applicare uno speculum auricolare, a condizione che non vi sia un contatto diretto con la cute o la membrana mucosa.

Funzione di ingrandimento:

La lente d'ingrandimento nel campo visivo raggiunge un ingrandimento di 3x. La lente d'ingrandimento può essere ruotata in senso orario fino all'arresto dello strumento.

Esecuzione della otoscopia pneumatica

L'otoscopio EICKEMEYER® POCKET dispone di un'opzione di connessione per la sfera di gomma con tubicino per l'otoscopia pneumatica (6).



Pulizia

 Gli specula auricolari sono monouso. Il riutilizzo può danneggiare lo speculum auricolare.

La lente d'ingrandimento non deve essere pulita/disinfettata con detergenti a base di alcol, poiché sussiste il rischio di appannamento. Utilizzare solo prodotti adatti alle lenti in plastica.

Ulteriori istruzioni per l'uso dell'oftalmoscopio

Valori di correzione della ghiera della lente

+ | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

- | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

Afferrare l'oftalmoscopio dall'impugnatura e appoggiare il dito indice sulla ghiera della lente.

Questa può essere ruotata ulteriormente durante l'esame per ottenere la migliore impostazione diottrica. I valori negativi delle lenti correttive

sono indicati in rosso, quelli positivi in nero. L'impostazione priva di correzione ("0") è verde. Tenere l'oftalmoscopio a circa 15 cm di distanza dal paziente.

Per cambiare i diaframmi disponibili, utilizzare il dito indice. Per farlo, ruotare il disco orizzontale della ruota del diaframma nella parte anteriore finché non scatta in posizione in corrispondenza dell'apertura desiderata. Sono disponibili i seguenti diaframmi:

Mirino, cerchio grande, cerchio piccolo, semicerchio e filtro verde.



Specifiche tecniche generali

Tensione nominale	2,5 V
Corrente nominale	23 mA
Parte applicata	BF
Classe di protezione	Classe II
Grado di protezione	IP20
Condizioni ambientali di utilizzo	5 °C – 40° C Umidità relativa 10 – 90 %. Pressione atmosferica 700 – 1070 hPa
Condizioni di conservazione e trasporto	Da -10 °C a +45 °C. Umidità relativa 10 % – 90 %
Alimentazione	2 batterie alcaline AAA

Norme applicate

Otoscopio	Oftalmoscopio
IEC 60601-1	DIN EN 60601-1
IEC 60601-1-2	DIN EN 60601-1-2
IEC 60601-1-6	DIN EN 60601-1-6
IEC 60601-1-9	DIN EN 60601-1-9
DIN EN ISO 10993-1	DIN EN ISO 10993-1
IEC 62471	DIN EN ISO 15004
	DIN EN ISO 10942

Spiegazione dei simboli

	Parte applicata tipo BF
	Classe di protezione II
	Seguire le istruzioni per l'uso
	Stand-by (pulsante on/off)
	Non riutilizzare
	Produttore
	Data di produzione
	Attenzione
	Il prodotto deve essere portato in un apposito centro per la raccolta differenziata per apparecchiature elettriche ed elettroniche.
	Conforme alle normative UE

Condizioni di garanzia

Questo prodotto è coperto da una garanzia di fabbrica di 2 anni a decorrere dalla data di acquisto. La data di acquisto deve essere comprovata dalla fattura. Durante il periodo di garanzia, eventuali difetti di materiale o di fabbricazione saranno riparati gratuitamente. La garanzia non estende il periodo di garanzia per l'intero prodotto, ma solo per i componenti sostituiti.

Sono esclusi dalla garanzia i danni dovuti all'usura, i danni da trasporto e tutti i danni causati da un uso improprio (a titolo esemplificativo ma non esaustivo, la mancata osservanza delle istruzioni per l'uso) o da manomissioni da parte di persone non autorizzate. La garanzia non prevede alcuna richiesta di risarcimento danni nei nostri confronti.

I diritti legali dell'acquirente per i difetti ai sensi dell'articolo 437 del Codice Civile tedesco (BGB) non saranno soggetti a restrizioni.

In caso di reclamo nell'ambito della garanzia, l'unità dovrà essere inviata al produttore unitamente alla prova d'acquisto originale.

Assistenza clienti

Gli interventi di garanzia e di riparazione dovranno essere eseguiti da personale qualificato e autorizzato. L'unità non dovrà essere modificata senza previa autorizzazione del produttore. Inviare l'unità accuratamente imballata e adeguatamente affrancata al proprio rivenditore specializzato autorizzato.



Eickemeyer®

Eickemeyer – Medizintechnik für Tierärzte KG

Eltastraße 8 | 78532 Tuttlingen | Germany

T +49 7461 96 580 0 | F +49 7461 96 580 90

info@eickemeyer.de | www.eickemeyer.de



Antes de utilizar el producto EICKEMEYER® POCKET y sus accesorios, lea atentamente estas instrucciones de uso y guárdelas para consultarlas en el futuro.

Otoscopio veterinario EICKEMEYER® POCKET

Volumen de suministro

- 1 Otoscopio
- Espéculos de oído desechables, gris, 10 unidades de 2,5 mm y 10 de 4,0 mm
- 1 instrucciones de uso
- 2 pilas alcalinas (AAA/LR03)

Uso previsto

El otoscopio EICKEMEYER® POCKET sirve para la exploración del conducto auditivo externo. Además, el instrumento puede utilizarse para otros fines de iluminación en exploraciones no invasivas.

Contraindicaciones

- Evitar el contacto directo con las mucosas o la piel lesionada.
- No alumbrar los ojos.

Oftalmoscopio veterinario EICKEMEYER® POCKET

Volumen de suministro

- 1 Oftalmoscopio
- 1 instrucciones de uso
- 2 pilas alcalinas (AAA/LR03)

Uso previsto

El oftalmoscopio EICKEMEYER® POCKET sirve para el análisis del fondo del ojo.

Contraindicaciones

- No se conoce ningún efecto secundario ni contraindicación.

Advertencias generales



Cuando limpie/desinfecte aparatos en contacto con el paciente, asegúrese de que los detergentes/desinfectantes sean correctos.



Lleve un equipo de protección individual y siga todas las normas de seguridad/advertencias.



Extraiga siempre las pilas antes de la limpieza/desinfección.



Procure que no entre ningún líquido en la carcasa.



Utilice los productos EICKEMEYER® POCKET exclusivamente con piezas de repuesto y accesorios EICKEMEYER® POCKET. El uso de piezas de repuesto y accesorios no enumerados en las instrucciones de uso puede poner en riesgo la seguridad.



Durante el uso, los componentes metálicos cerca del cabezal del instrumento pueden calentarse. Esto ocurre especialmente cuando el aparato está encendido durante un periodo de tiempo prolongado. No deje el aparato encendido cuando no esté en uso.



Durante el uso normal del dispositivo, la temperatura de las partes táctiles puede alcanzar temperaturas de hasta 48 °C.



No realice mantenimiento en los productos EICKEMEYER® POCKET cuando se estén utilizando en los pacientes. Tenga en cuenta todos los riesgos importantes derivados de la interferencia recíproca que pueda darse durante el uso de los productos EICKEMEYER® POCKET en exploraciones o tratamientos especiales.



Para evitar o minimizar las interferencias magnéticas entre el producto EICKEMEYER® POCKET y otros aparatos, tenga en cuenta las directrices CEM de este aparato así como las indicaciones de los otros aparatos.



El producto puede encenderse de forma accidental debido a una interferencia electrostática. El producto puede volver a apagarse cada vez manualmente o de forma automática a los 3 minutos.



En caso de que el paciente sienta un calentamiento en los puntos de contacto, deberá detenerse el diagnóstico temporalmente y apagar el producto EICKEMEYER® POCKET para que se enfríe.



Todas las incidencias graves ocurridas con el producto deberán notificarse al fabricante y a la autoridad competente del estado miembro en el que el usuario y/o el paciente estén establecidos.

Advertencias adicionales del otoscopio



No se deben alumbrar los ojos con los otoscopios EICKEMEYER® POCKET.



La exploración del conducto auditivo solo debe realizarse con el espéculo de oído colocado.



No utilizar NUNCA sin el espéculo de oído. Durante el uso, el espéculo de oído no debe permanecer en el oído (contacto con la piel) más de un minuto.



El establecimiento de la presión durante la prueba neumática debe realizarse con mucho cuidado (peligro de sobrepresión y daños resultantes).



Atención: la ranura para fijar el espéculo de oído es afilada, peligro de lesión.

Advertencias adicionales del oftalmoscopio



Periodo de aplicación máximo de la iluminación en el ojo: ¡1 minuto!

Indicaciones de uso generales

El cabezal del producto puede separarse del mango extrayéndose verticalmente. El montaje del cabezal en el mango se realiza en el orden inverso, el ajuste se logra colocando la bola de trinquete (5) verticalmente sobre el mango hasta que encaje de forma perceptible.

Suministro de energía

- 2 pilas alcalinas (AAA/LR03) para modelos sin función de carga
- Mango de carga EICKEMEYER® POCKET con tecnología de carga integrada y una batería EICKEMEYER® POCKET para modelos con función de carga.
- La cubierta de carga (3) EICKEMEYER® POCKET señala el proceso de carga correcto mediante el indicador de estado de la carga (se enciende el LED naranja); en cuanto la batería está totalmente cargada, el LED naranja se apaga.

ATENCIÓN: antes de la primera puesta en servicio con la batería, esta debe cargarse totalmente. Duración de la carga: aprox. 4 h.

Si se utiliza el cable de carga USB en un ordenador, este deberá cumplir los requisitos según IEC 60601-1.

Indicación del mango del instrumento

El mango del instrumento EICKEMEYER® POCKET sirve exclusivamente para el funcionamiento de instrumentos EICKEMEYER® POCKET.

Los instrumentos solo deben ser utilizados por personal médico formado.

Conexión del instrumento

Ajuste con ranura de trinquete (1).

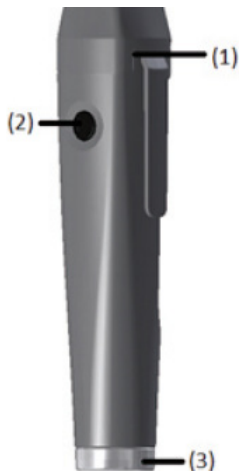
Encendido

Pulsar una vez el presostato (2).

Regulación del brillo

Aumentar el brillo: Mantener pulsado el presostato (2) en modo encendido. Soltar al alcanzar el brillo deseado.

Disminuir el brillo: Volver a mantener pulsado el presostato (2). Soltar al alcanzar el brillo deseado.



Cambio del color de la luz

Con la variante CCT del producto, en vez de la función de regulación de brillo descrita anteriormente, se selecciona el tipo de iluminación (no disponible en el oftalmoscopio): El producto EICKEMEYER® POCKET dispone de dos tipos de iluminación distintos.

1. Luz blanca cálida con 3000 K

2. Luz blanca fría con 6000 K

Para cambiar el tono de color, debe pulsarse el presostato (2) de forma prolongada.

Para volver a cambiar, debe repetirse el proceso.

Apagado

Cuando el producto está en funcionamiento, pulsar una vez el presostato (2).

De forma adicional, el producto dispone de una función de desconexión automática. Esta se produce a los 3 minutos.

Cambio de pilas

Tras abrir la tapa del compartimento de pilas (3) girando hacia la izquierda, se pueden cambiar las pilas.

ATENCIÓN: al cambiar las pilas, es esencial que respete la polaridad correcta (el polo positivo de las pilas señala hacia el cabezal del producto, mientras que el polo negativo, señala hacia la tapa del compartimento de pilas. La mala colocación de las pilas puede dañar el producto EICKEMEYER® POCKET y anular los derechos de garantía.

Colocar la tapa del compartimento de pilas (3) y cerrarla girando hacia la derecha.

No realice el cambio de pilas cerca del paciente.

Solución de problemas

Si la luz del dispositivo parpadea durante el funcionamiento, reemplace las baterías contenidas en el dispositivo.

Limpieza

Limpiar con un paño suave y sin pelusas, humedecido con un poco de alcohol en caso necesario. El producto EICKEMEYER® POCKET no puede sumergirse en líquido.

Desinfección

Para la desinfección o limpieza desinfectante de las superficies externas, se debe realizar una desinfección mediante frotado. Para ello, pueden utilizarse desinfectantes homologados para productos de metal, plástico y vidrio.

Deben seguirse las indicaciones del fabricante de los agentes del tratamiento. Según la recomendación del RKI (Instituto Robert Koch, Alemania), el desinfectante debe estar clasificado el campo de acción AB (bactericida, fungicida y virucida comprobado) de la definición de la lista del RKI.

Esterilización

No se permite ninguna esterilización.

Eliminación

Los componentes eléctricos y electrónicos del producto deben reciclarse por separado.

Indicaciones de uso adicionales del otoscopio

Colocación del espéculo de oído:

Los otoscopios EICKEMEYER® POCKET solo deben introducirse en el conducto auditivo con el espéculo de oído colocado. El espéculo de oído debe fijarse con la clavija de cierre (4) girando suavemente hacia la derecha sobre la ranura de la punta del otoscopio (4). Para otros fines de iluminación, no debe colocarse ningún espéculo de oído siempre que no haya contacto directo con la piel ni las mucosas.

Función de aumento:

La lupa de aumento en el campo visual alcanza un aumento 3x. La lupa puede girarse hacia la derecha hasta un tope para la instrumentación.

Aplicación de la prueba neumática:

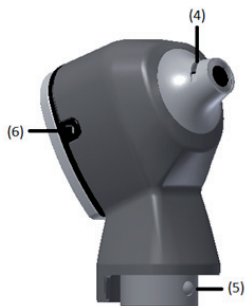
El otoscopio EICKEMEYER® POCKET tiene una conexión disponible para la bola de goma con manguera de la prueba neumática (6).

Limpieza



Los espéculos de oído solo deben utilizarse una vez. El procesamiento puede dañar el espéculo de oído.

La lupa no debe limpiarse ni desinfectarse con productos de limpieza a base de alcohol, ya que existe riesgo de que se enturbie. Utilice únicamente productos adecuados para lentes de plástico.



Indicaciones de uso adicionales del oftalmoscopio

Valores de corrección de la rueda de lente

+ | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

- | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

Sujete el oftalmoscopio por el mango y coloque el dedo índice en la rueda de lentes.

Esta puede volver a girarse durante la exploración para obtener el mejor ajuste del valor de dioptrías. Los valores negativos de los lentes de corrección

se indican en rojo, mientras que los positivos, en negro.

El ajuste sin corrección («0») es verde. Sujete el oftalmoscopio a aprox. 15 cm del paciente.

Para cambiar los diafragmas disponibles, utilice el dedo índice. Para ello, gire el disco de rueda del diafragma horizontal de la zona frontal hasta ajustar el diafragma deseado. Hay disponibles los siguientes diafragmas: cruz reticular, cruz grande, cruz pequeña, semicírculo y filtro verde.



57

Especificaciones técnicas generales

Tensión nominal	2,5 V
Corriente nominal	23 mA
Componente de uso	BF
Clase de protección	Clase II
Grado de protección	IP20
Condiciones ambientales	5 °C – 40 °C Humedad del aire rel. 10 % – 90 % Presión atmosférica 700 – 1070 hPa
Condiciones de almacenamiento/transporte	-10 °C y +45 °C.
Humedad del aire rel.	10 % - 90 %
Tensión de alimentación	2 pilas alcalinas AAA

Normas aplicadas

Otoscopio	Oftalmoscopio
IEC 60601-1	DIN EN 60601-1
IEC 60601-1-2	DIN EN 60601-1-2
IEC 60601-1-6	DIN EN 60601-1-6
IEC 60601-1-9	DIN EN 60601-1-9
DIN EN ISO 10993-1	DIN EN ISO 10993-1
IEC 62471	DIN EN ISO 15004
	DIN EN ISO 10942

Explicación de los símbolos

	Componente de uso de tipo BF
	Clase de protección II
	Seguir las instrucciones de uso
	Reposo (botón de encendido/apagado)
	No reutilizar
	Fabricante
	Fecha de fabricación
	Atención
	Los componentes eléctricos y electrónicos del producto deben reciclarse por separado.
	Conforme a las normas de la UE

Condiciones de garantía

Hay 2 años de garantía de fábrica a partir de la fecha de compra para este producto. La fecha de compra debe acreditarse con la factura. Dentro del periodo de garantía, se solucionarán los defectos de material o de fabricación de forma gratuita. En la cobertura de la garantía no se incluye ninguna prolongación del periodo de garantía para el producto completo, sino solo para los componentes cambiados. Se excluye de la cobertura de la garantía el deterioro por desgaste, daños de transporte o todos los daños derivados de un uso indebido (p. ej., el no seguimiento de las instrucciones de uso) o de intervenciones realizadas por personas no autorizadas. Ninguna demanda por daños contra nosotros podrá basarse en la garantía. Las reclamaciones por defectos legales del comprador no se verán limitadas según el art. 437 del Código civil alemán (BGB).

En caso de ejecución de la garantía, deberá enviarse el aparato con la factura de compra original al fabricante.

Servicio técnico

Los trabajos de garantía y reparación deben ser realizados por personal formado y autorizado. El aparato no debe modificarse sin el permiso del fabricante. Envíe el aparato bien embalado y con el franqueo suficiente a su proveedor autorizado.



Eickemeyer®

Eickemeyer – Medizintechnik für Tierärzte KG
Eltastraße 8 | 78532 Tuttlingen | Germany
T +49 7461 96 580 0 | F +49 7461 96 580 90
info@eickemeyer.de | www.eickemeyer.de



Przed użyciem wyrobu EICKEMEYER® POCKET i jego akcesoriów należy dołącznie zapoznać się z niniejszą instrukcją obsługi i zachować ją do użytku w przyszłości.

Otoskop weterynaryjny EICKEMEYER® POCKET

Zakres dostawy

- 1 otoskop
- Jednorazowe wzniki do uszu, szare, po 10 szt. 2,5 mm i 4,0 mm
- 1 instrukcja obsługi
- 2 baterie alkaliczne (AAA/LR03)

Przeznaczenie urządzenia

Otoskop EICKEMEYER® POCKET jest przeznaczony do badania zewnętrznego przewodu słuchowego. Ponadto urządzenie może być wykorzystywane jako oświetlenie podczas badań nieinwazyjnych.

Przeciwwskazania

- Unikać bezpośredniego kontaktu z błoną śluzową lub zranioną skórą.
- Nie kierować źródła światła w oczy.

Oftalmoskop weterynaryjny EICKEMEYER® POCKET

Zakres dostawy

- 1 oftalmoskop
- 1 instrukcja obsługi
- 2 baterie alkaliczne (AAA/LR03)

Przeznaczenie urządzenia

Oftalmoskop EICKEMEYER® POCKET jest przeznaczony do wziernikowania tylnej części oka (dna oka).

Przeciwwskazania

- Działania niepożądane i przeciwwskazania nie są znane.

Ogólne ostrzeżenia



Podczas czyszczenia / dezynfekcji urządzenia, które będzie mieć kontakt z pacjentem, należy pamiętać o stosowaniu odpowiednich środków czyszczących / dezynfekujących.



Pamiętać o stosowaniu środków ochrony indywidualnej i przestrzeganiu wszystkich instrukcji bezpieczeństwa / ostrzeżeń.



Przed czyszczeniem / dezynfekcją należy zawsze wyjąć baterie.



Upewnić się, aby do obudowy nie dostała się żadna ciecz.



Wyroby EICKEMEYER® POCKET stosować wyłącznie z częściami zamiennymi i akcesoriami EICKEMEYER® POCKET. Stosowanie części zamiennych i akcesoriów, które nie są wy-szczególnione w instrukcji obsługi, może stwarzać zagrożenie.



Podczas użytkowania metalowe elementy w pobliżu głowicy instrumentu mogą się nagrzewać. Dzieje się tak zwłaszcza wtedy, gdy urządzenie jest włączone przez dłuższy czas. Nie pozostawiać urządzenia włączonego, gdy nie jest używane.



Podczas normalnego użytkowania urządzenia temperatura dotykanych części może osiągnąć temperaturę do 48 °C.



Nie przeprowadzać konserwacji wyrobów EICKEMEYER® POCKET podczas stosowania u pacjenta. Należy pamiętać o wszelkich istotnych zagrożeniach wynikających ze wzajemnych zakłóceń, które mogą wystąpić podczas użytkowa-nia wyrobów EICKEMEYER® POCKET w ramach określonych badań lub zabiegów.



Aby uniknąć lub zminimalizować zakłócenia elektromagnetyczne pomiędzy wyrobem EICKEMEYER® POCKET a innymi urządzeniami, należy przestrzegać wytycznych EMC dla tego urządzenia, a także instrukcji pozostałych urządzeń.



Może się zdarzyć, że urządzenie włączy się w sposób niezamierzony ze stanu wyłączenia wskutek zakłóceń elektrostatycznych. Następnie urządzenie można ponownie wyłączyć ręcznie w dowolnym momencie lub wyłączenie nastąpi automatycznie po 3 minutach.



Jeśli podczas badania pacjent odczuwa nagrzewanie w miejscach kontaktu, należy tymczasowo przerwać diagnostykę i wyłączyć wyrób EICKEMEYER® POCKET, aby ostygło.



Wszelkie poważne incydenty związane z wyrobem należy zgłaszać producentowi oraz właściwemu organowi państwa członkowskiego, w którym użytkownik i/lub pacjent jest rezydentem.

Dodatkowe ostrzeżenia – otoskop



Nie należy świecić otoskopem EICKEMEYER® POCKET w oczy.



Badanie przewodu słuchowego może być przeprowadzone tylko z założonym wziernikiem.



NIGDY nie używać urządzenia bez wziernika do uszu. Podczas stosowania nie pozostawiać wziernika w uchu (kontakt ze skórą) dłużej niż 1 minutę.



Wzrost ciśnienia podczas badania pneumatycznego należy przeprowadzać bardzo ostrożnie (niebezpieczeństwo nadmiernego ciśnienia i szkód wynikających z tej przyczyny).



Uwaga: Szczelina do mocowania wzierników ma ostre krawędzie – ryzyko skaleczenia.

Dodatkowe ostrzeżenia – oftalmoskop



Maksymalny czas stosowania w celu oświetlenia oka: 1 minuta!

Ogólne instrukcje dotyczące użytkowania

Głowicę wyrobu można oddzielić od uchwytu, wysuwając ją pionowo. Głowicę montuje się na uchwycie w odwrotnej kolejności, nasuwając złącze mocujące z kulkami zatrzaskowymi (5) pionowo na uchwyt, aż do wyczuwalnego zatrzaśnięcia.

Zasilanie

- 2 ogniwa alkaliczne (AAA/LR03) dla modeli bez funkcji ładowania.
- Uchwyt ładujący EICKEMEYER® POCKET ze zintegrowaną funkcją ładowania oraz akumulator EICKEMEYER® POCKET dla modeli z funkcją ładowania.
- Pokrywa ładująca EICKEMEYER® POCKET (3) sygnalizuje prawidłowy proces ładowania za pośrednictwem wskaźnika stanu ładowania (świeci się pomarańczowa dioda LED); gdy tylko akumulator zostanie w pełni naładowany, pomarańczowa dioda LED gaśnie. UWAGA: Przed pierwszym użyciem należy w pełni naładować akumulator! Czas ładowania: ok. 4 h.

W przypadku użycia kabla ładującego USB podłączonego do komputera, komputer powinien spełniać wymagania normy IEC 60601-1.

Wskazówki dotyczące uchwytu instrumentu

Uchwyt instrumentu EICKEMEYER® POCKET jest przeznaczony wyłącznie do użytkowania instrumentów EICKEMEYER® POCKET. Instrumenty te mogą być używane wyłącznie przez przeszkolony personel.

Podłączenie instrumentu

Złącze mocujące z zatrzaskiem (1).

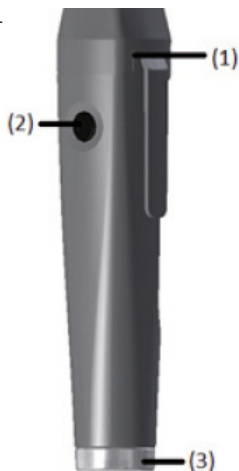
Włączanie

Nacisnąć jednokrotnie przełącznik (2).

Regulacja jasności

Zwiększenie poziomu jasności: Po włączeniu, przytrzymać wciśnięty przełącznik (2). Zwolnić przycisk po uzyskaniu żądanej jasności.

Zmniejszenie poziomu jasności: Ponownie nacisnąć i przytrzymać przełącznik (2). Zwolnić przycisk po uzyskaniu żądanej jasności.



Zmiana koloru światła

Wersja CCT wyrobu – zamiast opisanej powyżej funkcji regulacji jasności – umożliwia wybranie rodzaju oświetlenia (funkcja jest niedostępna w przypadku oftalmoskopu):

Wyrób EICKEMEYER® POCKET oferuje dwa różne rodzaje oświetlenia.

1. Ciepłe białe światło o temperaturze barwowej 3000 K

2. Zimne białe światło o temperaturze barwowej 6000 K

Aby zmienić odcień koloru, należy przez dłuższy czas nacisnąć przycisk (2).

Aby zmienić odcień ponownie, należy powtórzyć tę procedurę.

Wyłączanie

Gdy wyrób jest włączony, należy nacisnąć jednokrotnie przełącznik (2).

Dodatkowo urządzenie posiada funkcję automatycznego wyłączenia, które aktywuje się po 3 minutach.

Wymiana baterii

Aby wymienić baterię, należy otworzyć pokrywę komory baterii (3), obracając ją w lewo.

UWAGA: Podczas wkładania baterii należy pamiętać o prawidłowym przyporządkowaniu biegunów (biegun dodatni baterii powinien wskazywać głowicę urządzenia, a biegun ujemny baterii – pokrywę komory baterii). Nieprawidłowe włożenie baterii może uszkodzić wyrób EICKEMEYER® POCKET i unieważnić gwarancję. Założyć pokrywę komory baterii (3) i zamknąć ją, obracając w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara.

Nie wymieniać baterii w pobliżu pacjenta.

Rozwiązywanie problemów

Jeżeli podczas pracy lampka urządzenia miga, należy wymienić baterie znajdujące się w urządzeniu.

Czyszczenie

Czyścić miękką i niestrzępiącą się szmatką, w razie potrzeby zwilżoną odrobiną alkoholu. Nie wolno zanurzać urządzenia EICKEMEYER® POCKET w cieczy.

Dezynfekcja

Dezynfekcję lub czyszczenie powierzchni zewnętrznych należy wykonywać jako dezynfekcję przez wycieranie. Do tego celu można stosować środki dezynfekcyjne dopuszczone do stosowania w wyrobach wykonanych z metalu, plastiku i szkła.

Należy przestrzegać zaleceń producentów stosowanych środków. Zgodnie z zaleceniami Instytutu Roberta Kocha (Robert-Koch-Institut, Niemcy, środek dezynfekcyjny musi mieścić się w zakresie działania AB (udowodnione działanie bakteriobójcze, grzybobójcze i wirusobójcze) wg definicji listy RKI.

Sterylizacja

Sterylizacja jest niedopuszczalna.

Utylizacja

Produkt należy przekazać do odrębnej zbiórki sprzętu elektrycznego i elektronicznego.

Dodatkowe instrukcje dotyczące użytkowania – otoskop

Przymocowanie wziernika:

Otoskop EICKEMEYER® POCKET można wprowadzać do przewodu słuchowego wyłącznie z założonym wziernikiem.

Wziernik należy przymocować do końcówki otoskopu (4) za pomocą trzpienia blokującego, przekręcając go lekko w prawo nad szczeliną.

W przypadku użycia jako oświetlenie nie ma potrzeby zakładania wziernika, o ile nie występuje bezpośredni kontakt ze skórą lub błoną śluzową.

Funkcja powiększenia:

Lupa w polu widzenia osiąga 3-krotne powiększenie. Lupę można obracać zgodnie z ruchem wskazówek zegara aż do oporu.

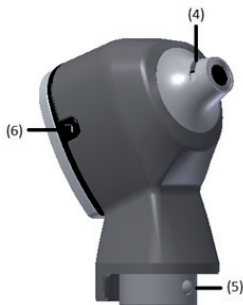
Zastosowanie podczas badania pneumatycznego:

Do otoskopu EICKEMEYER® POCKET można opcjonalnie podłączyć gumowy zasobnik z rurką do badań pneumatycznych (6).

Czyszczenie

 Wzierniki można stosować tylko jeden raz. Ponowne przygotowanie do użycia może spowodować uszkodzenie wziernika.

Lupy nie wolno czyścić/dezynfekować środkami czyszczącymi na bazie alkoholu, gdyż istnieje ryzyko zmętnienia. Używaj wyłącznie produktów odpowiednich do soczewek plastikowych.



Dodatkowe instrukcje dotyczące użytkowania – oftalmoskop

Wartości korekcyjne pokrętki dioptryjnego

+ | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

- | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

Trzymając oftalmoskop za rękojeść, umieścić palec wskazujący na pokrętle dioptryjnym.

Można je później obracać podczas badania, aby uzyskać najlepsze ustawienie ostrości. Ujemne wartości soczewek korekcyjnych są wskazywane przez kolor czerwony, a dodatnie – przez kolor czarny. Ustawienie bez korekty („0”) ma kolor zielony. Trzymać oftalmoskop w odległości około 15 cm od pacjenta.

Aby zmienić dostępne przysłony, należy użyć palca wskazującego. W tym celu należy obrócić z przodu poziomą tarczę koła przysłony, aż zatrzaśnie się na żądanej przysłonie. Dostępne są następujące przysłony: siatka celownicza, duże koło, małe koło, półkoło i zielony filtr.



PL

Dane techniczne ogólne

Napięcie znamionowe	2,5 V
Prąd znamionowy	23 mA
Część aplikowana	BF
Klasa ochronności	Klasa II
Stopień ochrony	IP20
Warunki otoczenia	Od 5 °C do 40 °C Wilgotność względna 10 % – 90 % Ciśnienie atmosferyczne 700 – 1070 hPa
Warunki przechowywania/transportu	Od -10°C do +45 °C Wilgotność względna 10 % – 90 %
Napięcie zasilania	2 baterie alkaliczne AAA

Zastosowane normy

Otoskop	Oftalmoskop
IEC 60601-1	DIN EN 60601-1
IEC 60601-1-2	DIN EN 60601-1-2
IEC 60601-1-6	DIN EN 60601-1-6
IEC 60601-1-9	DIN EN 60601-1-9
DIN EN ISO 10993-1	DIN EN ISO 10993-1
IEC 62471	DIN EN ISO 15004
	DIN EN ISO 10942

Objaśnienie symboli

	Część aplikowana typu BF
	Klasa ochronności II
	Przestrzegać instrukcji obsługi
	Stand-by (przycisk włączania/wyłączania)
	Nie używać ponownie
	Producent
	Data produkcji
	Uwaga
	Produkt należy przekazać do odrębnej zbiórki sprzętu elektrycznego i elektronicznego.
	Zgodność z przepisami UE

Warunki gwarancji

Ten produkt jest objęty 2-letnią gwarancją fabryczną od daty zakupu. Data zakupu musi być potwierdzona fakturą. W okresie gwarancyjnym usterki wynikające z wad materiałowych lub produkcyjnych będą bezpłatnie usuwane. Świadczenie gwarancyjne nie przedłuża okresu gwarancyjnego na cały produkt, a jedynie na wymienione elementy.

Gwarancja nie obejmuje zużycia, szkód transportowych oraz wszelkich szkód spowodowanych niewłaściwą obsługą (np. nieprzestrzeganie instrukcji obsługi) lub ingerencją osób nieuprawnionych. Gwarancja nie stanowi podstawy do jakichkolwiek roszczeń odszkodowawczych wobec nas.

Ustawowe roszczenia kupującego z tytułu wad zgodnie z § 437 niemieckiego kodeksu cywilnego (BGB) nie są ograniczone.

W przypadku reklamacji w ramach gwarancji urządzenie należy przesłać do producenta wraz z oryginalnym dowodem zakupu.

Obsługa klienta

Świadczenia gwarancyjne i naprawcze muszą być wykonywane przez przeszkolony i autoryzowany personel. Urządzenie nie może być modyfikowane bez zgody producenta. Urządzenie należy wysłać starannie zapakowane, po pokryciu wymaganych kosztów, do autoryzowanego, wyspecjalizowanego dystrybutora.



Eickemeyer®

Eickemeyer – Medizintechnik für Tierärzte KG

Eltastraße 8 | 78532 Tuttlingen | Germany

T +49 7461 96 580 0 | F +49 7461 96 580 90

info@eickemeyer.de | www.eickemeyer.de



Antes de utilizar o dispositivo EICKEMEYER® POCKET e os seus acessórios, leia atentamente as presentes instruções de utilização e guarde-as para futura consulta.

Otoscópio veterinário EICKEMEYER® POCKET

Volume de entrega

- 1 Otoscópio
- Espéculos auriculares descartáveis, de cor cinzenta, respetivamente 10 unidades de 2,5 mm e de 4,0 mm
- 1 instruções de utilização
- 2 pilhas alcalinas (AAA/LR03)

Finalidade

Os otoscópios EICKEMEYER® POCKET foram concebidos para o exame do canal auditivo externo. Além disso, o instrumento pode ser utilizado para outros fins de iluminação em exames não invasivos.

Contraindicações

- Evitar o contacto direto com membranas mucosas ou com pele ferida.
- Não apontar a luz para os olhos.

Oftalmoscópio veterinário EICKEMEYER® POCKET

Volume de entrega

- 1 oftalmoscópio
- 1 instruções de utilização
- 2 pilhas alcalinas (AAA/LR03)

Finalidade

O oftalmoscópio EICKEMEYER® POCKET foi concebido para visualizar o fundo do olho.

Contraindicações

- Não são conhecidos efeitos secundários ou contraindicações.

Advertências gerais



Ao limpar/desinfetar dispositivos que entram em contacto com pacientes, assegurar que são utilizados produtos de limpeza/desinfecção adequados.



Utilizar equipamento de proteção individual e observar todas as instruções de segurança/advertências.



Retirar sempre as pilhas antes da limpeza/desinfecção.



Não permitir a entrada de líquido na carcaça.



Utilizar os dispositivos EICKEMEYER® POCKET apenas com peças sobresselentes e acessórios EICKEMEYER® POCKET. A utilização de peças sobresselentes e acessórios não indicados nas instruções de utilização pode reduzir a segurança.



Durante a utilização, os componentes metálicos perto da cabeça do instrumento podem aquecer. Isto ocorre especialmente se o dispositivo estiver ligado durante um longo período de tempo. Não deixar o dispositivo ligado quando não estiver a ser utilizado.



Durante o uso normal do dispositivo, a temperatura das peças tocáveis pode atingir temperaturas de até 48 °C.



Não efetuar a manutenção dos dispositivos EICKEMEYER® POCKET durante a utilização no paciente. Ter atenção a quaisquer riscos significativos de interferência recíproca que possam surgir aquando da utilização de dispositivos EICKEMEYER® POCKET para exames ou tratamentos específicos.



Para evitar ou minimizar as interferências eletromagnéticas entre o dispositivo EICKEMEYER® POCKET e outros dispositivos, respeitar as diretrizes CEM aplicáveis a este dispositivo, bem como os avisos relativos aos outros dispositivos.



Pode acontecer que o produto se ligue involuntariamente a partir do estado desligado devido a uma interferência eletrostática. Nesse caso, o produto pode voltar a ser desligado, manual ou automaticamente, após 3 minutos.



Se o paciente sentir aquecimento nos pontos de contacto durante o exame, o diagnóstico deve ser interrompido temporariamente e o dispositivo EICKEMEYER® POCKET desligado para arrefecer.



Todos os incidentes graves relacionados com o produto devem ser comunicados ao fabricante e à autoridade competente do Estado-Membro em que o utilizador e/ou o paciente está estabelecido.

Advertências adicionais para o otoscópio



Os otoscópios EICKEMEYER® POCKET não podem ser utilizados para projetar luz para os olhos.



O exame do canal auditivo só pode ser efetuado com um espéculo auricular colocado.



NUNCA utilizar o dispositivo sem um espéculo auricular. Durante a aplicação, o espéculo auricular não deve ser deixado no ouvido (contacto com a pele) durante mais de 1 minuto.



O aumento de pressão durante o teste pneumático deve ser efetuado com muito cuidado (perigo de sobrepressão e consequentes danos).



Atenção: A ranhura de fixação do espéculo auricular tem arestas vivas, risco de ferimentos

Advertências adicionais para o oftalmoscópio



Tempo máximo de aplicação da luz no olho: 1 minuto!

Instruções gerais de utilização

A cabeça do dispositivo pode ser separada do punho, puxando-a verticalmente. A cabeça é montada no punho pela ordem inversa, inserindo o encaixe com esferas de retenção (5) verticalmente no punho e empurrando até sentir o encaixe.

Alimentação

- 2 pilhas alcalinas (AAA/LR03) para os modelos sem função de carregamento
- Punho de carregamento EICKEMEYER® POCKET com tecnologia de carregamento integrada e uma bateria EICKEMEYER® POCKET para os modelos com função de carregamento.
- A tampa de carregamento EICKEMEYER® POCKET (3) assinala o processo de carregamento correto através do indicador do estado de carregamento (LED laranja aceso); assim que a bateria estiver totalmente carregada, o LED laranja apaga-se. **ATENÇÃO:** Carregar totalmente a bateria, antes da primeira colocação em funcionamento! Tempo de carregamento: aprox. 4 h.

Quando se utilizar o cabo de carregamento USB com um computador, este deve cumprir os requisitos da norma IEC 60601-1.

Nota sobre o punho do instrumento

O punho do instrumento EICKEMEYER® POCKET foi concebido exclusivamente para o funcionamento com instrumentos EICKEMEYER® POCKET. Os instrumentos só podem ser utilizados por pessoal com formação médica.

Conectar o instrumento

Encaixe de montagem com ranhura de engate (1).

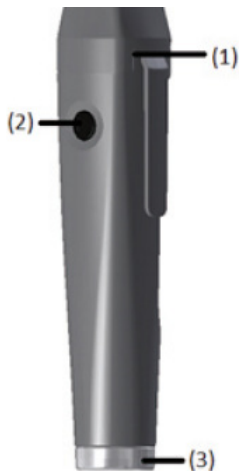
Ligar

Premir uma vez o botão (2).

Ajustar a luminosidade

Aumentar a luminosidade: Manter o botão (2) pre-mido no modo ligado. Solte quando atingir o brilho pretendido.

Reduzir a luminosidade: Voltar a manter premido o botão (2). Solte quando atingir o brilho pretendido.



Mudança de cor da luz

Na variante CCT do produto, é selecionado o tipo de iluminação em vez da função de ajuste da luminosidade descrita acima (não disponível no oftalmoscópio):

O dispositivo EICKEMEYER® POCKET dispõe de dois tipos de iluminação diferentes.

1. Luz branca quente com 3000 K

2. Luz branca fria com 6000 K

Para mudar as tonalidades, o botão (2) deve ser premido longamente. Para mudar novamente, repetir este procedimento.

Desligar

Quando o dispositivo estiver em funcionamento, premir o botão (2) uma vez.

Além disso, o dispositivo tem uma função de desligamento automático.

A mesma é ativada ao fim de 3 minutos.

Substituição da pilha

Depois de abrir a tampa do compartimento das pilhas (3), rodando-a para a esquerda, a pilha pode ser substituída.

ATENÇÃO: Ao colocar as pilhas, assegurar que a polaridade está correta (o polo positivo das pilhas aponta para a cabeça do dispositivo, o polo negativo das pilhas aponta para a tampa do compartimento das pilhas). A colocação incorreta das pilhas pode danificar o dispositivo EICKEMEYER® POCKET e invalidar a garantia. Colocar a tampa do compartimento das pilhas (3) e fechá-la rodando no sentido dos ponteiros do relógio. Não mudar a pilha junto ao paciente.

Solução de problemas

Se a luz do dispositivo piscar durante a operação, substitua as baterias contidas no dispositivo.

Limpeza

Limpar com um pano macio e sem pelos, humedecido com um pouco de álcool, se necessário. O dispositivo EICKEMEYER® POCKET não pode ser imerso em líquidos.

Desinfecção

Para a desinfecção ou limpeza com desinfetante das superfícies exteriores, deve recorrer-se a desinfecção com pano/toalhetes. Para este efeito, podem ser utilizados desinfetantes aprovados para dispositivos de metal, plástico e vidro.

Observar as indicações dos fabricantes dos produtos de tratamento.

De acordo com a recomendação do RKI (Instituto Robert Koch, Alemanha), o desinfetante deve ter um campo de ação AB (comprovadamente bactericida, fungicida e virucida) da definição da lista RKI.

Esterilização

Não é permitida a esterilização.

Eliminação

O produto deve ser entregue num ecoponto de recolha separada de equipamentos elétricos e eletrónicos.

Instruções de utilização adicionais para o otoscópio

Fixação dos espéculos auriculares:

Os otoscópios EICKEMEYER® POCKET só podem ser introduzidos no canal auditivo com o espéculo auricular colocado.

O espéculo auricular deve ser fixado à ponta do otoscópio (4) com o pino de bloqueio, rodando-o ligeiramente no sentido dos ponteiros do relógio sobre a ranhura.

Para qualquer outra finalidade de iluminação, não é necessário colocar um espéculo auricular, desde que não haja contacto direto com a pele ou a membrana mucosa.

Função de ampliação:

A lupa no campo de visão permite uma ampliação de 3x. A lupa pode ser rodada no sentido dos ponteiros do relógio até ao batente para instrumentação.

Aplicação de teste pneumático:

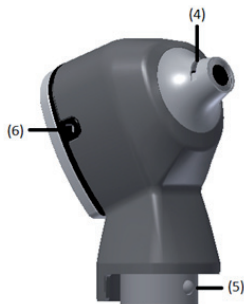
O otoscópio EICKEMEYER® POCKET dispõe de uma opção de ligação para a esfera de borracha com tubo para testes pneumáticos (6).

Limpeza



Os espéculos auriculares só podem ser utilizados uma vez. O reprocessamento pode causar danos no espéculo auricular.

A lupa não deve ser limpa/desinfetada com produtos de limpeza à base de álcool, pois existe o risco de turvação. Utilize apenas produtos adequados para lentes de plástico.



Instruções de utilização adicionais para o oftalmoscópio

Valores de correção do disco da lente

+ | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

- | 1 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 | 10 | 15 | 20 D

Segurar o oftalmoscópio pelo punho e colocar o dedo indicador na roda da lente.

Esta pode ser rodada durante o exame para obter ajustar o valor de dioptria de forma ideal. Os valores negativos das lentes de correção são apresentados a vermelho e os positivos a preto. O ajuste sem correção ("0") aparece a verde. Segurar o oftalmoscópio a aprox. 15 cm de distância do paciente.

Para alterar as aberturas disponíveis, utilizar o dedo indicador. Para o efeito, rodar o disco horizontal da roda de abertura na parte da frente até encaixar na abertura pretendida. Estão disponíveis as seguintes aberturas: Mira, círculo grande, círculo pequeno, semicírculo e filtro verde.



Especificações técnicas gerais

Tensão nominal	2,5 V
Corrente nominal	23 mA
Peça aplicada	BF
Classe de proteção	Classe II
Classe de proteção	IP20
Condições ambientais	5 °C – 40 °C 10 % – 90 % humidade relativa 700 – 1070 hPa pressão atmosférica
Condições de armazenamento/transporte	-10 °C e +45 °C. 10 % – 90 % humidade relativa
Tensão de alimentação	2 pilhas alcalinas AAA

Normas aplicadas

Otoscópio	Oftalmoscópio
IEC 60601-1	DIN EN 60601-1
IEC 60601-1-2	DIN EN 60601-1-2
IEC 60601-1-6	DIN EN 60601-1-6
IEC 60601-1-9	DIN EN 60601-1-9
DIN EN ISO 10993-1	DIN EN ISO 10993-1
IEC 62471	DIN EN ISO 15004 DIN EN ISO 10942

Explicação dos símbolos

	Tipo de peça aplicada BF
	Classe de proteção II
	Seguir as instruções de utilização
	Em espera (botão ligar/desligar)
	Não reutilizar
	Fabricante
	Data de fabrico
	Atenção
	O produto deve ser entregue num ecoponto de recolha separada de equipamentos elétricos e eletrónicos.
	Em conformidade com os regulamentos da UE

Condições de garantia

Este produto está coberto por uma garantia de fábrica de 2 anos a partir da data de compra. A data de compra tem de ser comprovada pela fatura. Durante o período de garantia, os defeitos resultantes de falhas de material ou de fabrico serão reparados gratuitamente. A prestação de serviços ao abrigo da garantia não prolonga o período de garantia para todo o produto, mas apenas para os componentes substituídos.

A garantia não cobre o desgaste, os danos de transporte ou quaisquer danos causados por um manuseamento incorreto (por exemplo, a inobservância das instruções de utilização) ou por intervenções por pessoas não autorizadas. A garantia não dá direito à apresentação de qualquer pedido de indemnização contra nós. Os direitos legais do comprador por defeitos nos termos do artigo 437.º do Código Civil Alemão (BGB) não são limitados.

Em caso de reclamação ao abrigo da garantia, o dispositivo deve ser enviado ao fabricante juntamente com o comprovativo de compra original.

Serviço pós-venda

Os trabalhos de garantia e reparação têm de ser efetuados por pessoal qualificado e autorizado. O dispositivo não pode ser modificado sem a autorização do fabricante. Enviar o dispositivo cuidadosamente embalado e com portes pagos ao revendedor autorizado.

EMC Guidelines

Guidance and manufacturer' declaration - electromagnetic emissions.

Emission

Test	Limit	Electromagnetic environment - guidance
Conducted emission	CISPR 11, Group 1, Class B	Device uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause any interference in nearby electronic equipment.
Radiated emission	CISPR 11, Group 1, Class B	
Harmonic current emissions	IEC 61000-3-2, Class A	Device is suitable for direct connection to the public low-voltage power supply network.

Immunity test levels

Test	Compliance level	Electromagnetic environment - guidance
Electrostatic Discharge (IEC 61000-4-2)	Contact Discharge: ± 8 kV Air Discharge: ± 2 kV, ± 4 kV, ± 8 kV, ± 15 kV	Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30%.
Radiated RF EM field (IEC 61000-4-3)	80-2700 MHz; 1 kHz AM 80 %; 10 V/m	Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the device, including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter. Recommended separation distance $d = 1.2\sqrt{P} \text{ for 80 MHz to 800 MHz}$ $d = 2.3\sqrt{P} \text{ for 800 MHz to 2,7 GHz}$ where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer and d is the recommended separation distance in meters (m).

Proximity fields from RF wireless communications equipment (IEC 61000-4-3)	385 MHz; Pulse Modulation: 18 Hz; 27 V/m 450 MHz, FM + 5 Hz deviation: 1 kHz sine; 28 V/m 710, 745, 780 MHz; Pulse Modulation: 217 Hz; 9 V/m 810, 870, 930 MHz; Pulse Modulation: 18 Hz; 28 V/m 1720, 1845, 1970 MHz; Pulse Modulation: 217 Hz; 28 V/m 2450 MHz; Pulse Modulation: 217 Hz; 28 V/m; 5240, 5500, 5785 MHz; Pulse Modulation: 217 Hz; 9 V/m	Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the device, including cables, than the recommended separation distance 30 cm.
--	--	---

Electrical fast transients / bursts (IEC 61000-4-4)	Power lines: 2 kV; 100 kHz repetition frequency Signal lines: 1 kV; 100 kHz repetition frequency	Mains power quality should be that of a typical environment.
Surges (IEC 61000-4-5)	L-N: 1kV at 0°, 90°, 180°, 270° L-PE, N-PE: 2 kV at 0°, 90°, 180°, 270°	Mains power quality should be that of a typical environment.

Conducted disturbances induced by RF fields (IEC 61000-4-6)	0.15-80 MHz; 1kHz AM 80 %; 3 Vrms, 6 Vrms in ISM and amateur radio band	Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the device, including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter. Recommended separation distance $d = 1.2\sqrt{P}$ for 150 kHz to 80MHz where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer and d is the recommended separation distance in meters (m).
Rated power frequency magnetic fields (IEC 61000-4-8)	30 A/m, 50 Hz	Power frequency magnetic fields should be at levels characteristic of a typical location in a typical commercial or hospital environment.

Voltage dips / Voltage interruptions (IEC 61000-4-11)	0 % UT for 0.5 cycle at 0°, 45°, 90°, 135°, 180°, 225°, 270°, 315° 0 % UT for 1 cycle at 0° 70 % UT for 25/30 cycles at 0° 0 % UT for 250/300 cycles at 0°	Mains power quality should be that of a typical environment. If the user of the device requires continued operation during power mains interruptions, it is recommended that the device is powered from an uninterruptible power supply or battery.
---	--	---

GERMANY

EICKEMEYER KG
Eltastraße 8
78532 Tuttlingen
T +49 7461 96 580 0
F +49 7461 96 580 90
info@eickemeyer.de
www.eickemeyer.de

SWITZERLAND

EICKEMEYER AG
Sandgrube 29
9050 Appenzell
T +41 71 788 23 13
F +41 71 788 23 14
info@eickemeyer.ch
www.eickemeyer.ch

POLAND

EICKEMEYER Sp. z o.o.
Al. Jana Pawła II 27
00-867 Warszawa
T +48 22 185 55 76
F +48 22 185 59 40
info@eickemeyer.pl
www.eickemeyer.pl

ITALY

EICKEMEYER S.R.L.
Via G. Verdi 8
65015 Montesilvano (PE)
T +39 085 935 4078
F +39 085 935 9471
info@eickemeyer.it
www.eickemeyer.it

DENMARK

EICKEMEYER ApS
Solbakken 26, Hammelev
6500 Vojens
T +45 7020 5019
info@eickemeyer.dk
www.eickemeyer.dk

NETHERLANDS

EICKEMEYER B.V.
Doejenburg 203
4021 HR Maurik
T +31 345 58 9400
info@eickemeyer.nl
www.eickemeyer.nl

UNITED KINGDOM

EICKEMEYER Ltd.
3 Windmill Business Village
Brooklands Close
Sunbury-on-Thames
Surrey, TW16 7DY
T +44 20 8891 2007
info@eickemeyer.co.uk
www.eickemeyer.co.uk

CANADA

EICKEMEYER Inc.
617 Douro Street
Suite 205
Stratford, Ont. Canada
N5A 0B5
T +1 519 273 5558
info@eickemeyervet.ca
www.eickemeyercanada.ca